

**No. 34575**

---

**Spain  
and  
Croatia**

**Agreement on cultural, educational and scientific cooperation between the Kingdom of Spain and the Republic of Croatia. Madrid, 21 July 1997**

**Entry into force: 11 March 1998 by notification, in accordance with article 14**

**Authentic texts: Croatian and Spanish**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Spain, 14 May 1998**

---

**Espagne  
et  
Croatie**

**Accord de coopération culturelle, éducative et scientifique entre le Royaume d'Espagne et la République de Croatie. Madrid, 21 juillet 1997**

**Entrée en vigueur : 11 mars 1998 par notification, conformément à l'article 14**

**Textes authentiques : croate et espagnol**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Espagne, 14 mai 1998**

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

ACUERDO DE COOPERACION CULTURAL, EDUCATIVA Y CIENTIFICA ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPUBLICA DE CROACIA

El Reino de España y la República de Croacia (en adelante denominados las Partes),

Deseosos de desarrollar y promover la amplia y variada cooperación en el campo de la educación, la cultura y la ciencia, así como en otros sectores, conforme a las normas de los Tratados Internacionales firmados por ambos países:

Convencidos de que la cooperación en dicho sentido habrá de servir para mejorar el entendimiento mutuo entre los ciudadanos de ambos países:

Decididos a poner en práctica los principios del Documento final de la Conferencia sobre Seguridad y Cooperación en Europa de Helsinki y de la Carta de París sobre la Nueva Europa;

Han convenido en concertar este Acuerdo al que se ajustan las actividades anteriormente mencionadas.

A R T I C U L O 1

Ambas Partes se esforzarán por desarrollar la mutua cooperación entre sus países en los sectores de la educación, la cultura y la ciencia.

A R T I C U L O 2

Ambas Partes, con objeto de preservar la cultura europea y promover su desarrollo, estimularán un mejor entendimiento y el más profundo conocimiento del Arte, la Cultura y el testimonio Cultural de sus respectivos pueblos mediante el intercambio de visitas de personas y actividades.

A R T I C U L O 3

Cada Parte apoyará y potenciará la cooperación entre los archivos históricos, museos, bibliotecas y otras instituciones culturales con el fin de facilitar el acceso al material depositado en las instituciones mencionadas para los científicos e investigadores de la otra Parte.

A R T I C U L O 4

Dentro del ámbito de la educación, las Partes estimularán:

- el intercambio de profesores;
- la colaboración entre distintas instituciones docentes;
- la concesión de becas para realizar estudios de postgrado y de especialización.
- la difusión y el estudio de los idiomas castellano y croata;
- la participación de los estudiantes y expertos en los cursos y seminarios de lengua y literatura española y croata;
- el intercambio de alumnos y estudiantes.

A R T I C U L O 5

Las dos Partes considerarán los términos y modalidades necesarios para el reconocimiento mutuo de grados y títulos tanto de nivel universitario como secundario, de acuerdo con las disposiciones vigentes en cada uno de los dos países.

A R T I C U L O 6

Ambas Partes se esforzarán por estimular, desarrollar y apoyar la cooperación científica y tecnológica entre sus respectivas instituciones basándose en la equivalencia, la reciprocidad y el mutuo interés, incluyendo el intercambio de científicos y la promoción de programas comunes de investigación y de desarrollo tecnológico.

A R T I C U L O 7

En relación con la cooperación científico-técnica, ambas Partes convienen lo que sigue:

- La Comisión Mixta a la que se refiere el artículo 13 definirá, de común acuerdo, los campos en los que se desarrollará la cooperación científico-técnica entre ambas Partes.
- Las Partes promocionarán actividades científicas que podrán incluir: el intercambio de científicos, el desarrollo de programas comunes de investigación, la organización de congresos científicos, la participación de científicos originarios del otro país en conferencias y reuniones científicas, el intercambio de publicaciones e información, así como cualquier otro tipo de colaboración científica que puedan acordar las Partes o sus instituciones dedicadas a la investigación.
- Las Partes promocionarán asimismo actividades en el ámbito de la tecnología, incluidas en los mencionados campos, que podrán ser: el intercambio de documentación e información sobre nuevas tecnologías, la ejecución de programas de desarrollo de estas tecnologías y la celebración de reuniones o conferencias al respecto.
- Como campos iniciales de cooperación se mencionan, sin excluir otras posibilidades: Tecnologías avanzadas de la Producción, Tecnologías de la Información y de las Comunicaciones, Materiales, Ingeniería de Procesos

Químicos, Tecnologías de los Alimentos, Biotecnología, Medio Ambiente, Ciencias y Tecnologías Marinas y Agricultura, Recursos Hídricos, Ciencias Agrarias e Información y Documentación.

- La Comisión Mixta mencionada en el Artículo 13 examinará y en su caso aprobará aquellos proyectos científico-técnicos que hayan sido previamente evaluados y valorados por cada Parte.

A R T I C U L O 8

El presente Acuerdo no excluye la posibilidad de que las Universidades, los Organismos Públicos de Investigación y otras instituciones científico-técnicas de las Partes puedan concluir acuerdos de cooperación entre ellas, respetando las disposiciones internas vigentes en cada Parte y cuantas otras internacionales deban ser aplicadas.

A R T I C U L O 9

Los posibles beneficios que pudieran derivarse de las actividades científico-técnicas que se lleven a cabo en el marco de este Acuerdo, en base a los derechos de propiedad intelectual o los derechos de autor que puedan resultar de ellas, se registrarán por los Convenios internacionales y por la legislación interna vigente entre y en cada Parte.

La publicación de los resultados de las actividades científico-técnica que se lleven a cabo en el marco de este Acuerdo deberá concertarse entre las partes que, en cada caso, hayan intervenido en las mismas.

A R T I C U L O 10

Ambas Partes favorecerán la colaboración entre los medios de radiodifusión, televisión, cine y otros medios de comunicación de los dos países.

A R T I C U L O 11

Las Partes estimularán la colaboración entre los jóvenes y las asociaciones juveniles con objeto de desarrollar y promover la cooperación mutua y un mejor entendimiento entre los jóvenes de ambas Partes.

A R T I C U L O 12

Las Partes apoyarán la cooperación en el sector de la educación física y el deporte, así como los contactos entre las organizaciones deportivas de los dos países.

A R T I C U L O 13

Las Partes deciden constituir una Comisión Mixta encargada de la aplicación del presente Acuerdo, así como del estudio de cuantas cuestiones puedan surgir en el desarrollo del mismo.

La Comisión se reunirá, alternativamente, en uno y otro país, determinándose la fecha y lugar de reunión por vía diplomática.

A R T I C U L O 14

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de recibo de la última nota diplomática en la que las partes contratantes se comuniquen respectivamente el cumplimiento de los trámites internos para la celebración de tratados internacionales.

ARTICULO 15

El presente Acuerdo tendrá una vigencia inicial de 5 años, y se renovará por tácita reconducción por periodos de 5 años, salvo manifestación en contra de una de las Partes, que se notificará por escrito y por vía diplomática con un preaviso de seis meses. La no renovación del Acuerdo no afectará a la aplicación de los programas, convenios o proyectos que se hayan iniciado durante su vigencia, a menos que las Partes acuerden otra cosa.

Hecho en Madrid, el 21 de julio de mil novecientos noventa y siete, en los idiomas español y croata, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL REINO DE ESPAÑA,

POR LA REPUBLICA DE CROACIA,

Luis Felipe Fernández de la Peña  
Embajador de España en la  
República de Croacia

Sergej Morsan  
Embajador de la República de  
Croacia en España



[ CROATIAN TEXT — TEXTE CROATE ]

**U G O V O R**  
**O KULTURNOJ, PROSVJETNOJ I ZNANSTVENOJ SURADNJI**  
**IZMEĐU**  
**KRALJEVINE ŠPANJOLSKE**  
**I**  
**REPUBLIKE HRVATSKE**

Kraljevina Španjolska i Republika Hrvatska (u daljnjem tekstu: Stranke):

- želeći razvijati i promicati široku i raznoliku suradnju u djelokrugu obrazovanja, kulture i znanosti, kao i u ostalim područjima, u skladu s odredbama međunarodnih ugovora što su ih obje zemlje potpisale;

- u uvjerenju da će suradnja u tom smislu pridonijeti boljem međusobnom razumijevanju građana obje zemlje;

- odlučne da u praksi primijene načela završnog dokumenta Helsinške konferencije o sigurnosti i suradnji u Europi i Pariške povelje o Novoj Europi;

sporazumno sklapaju ovaj Ugovor kojim se uređuju gore spomenute aktivnosti.

**Članak 1.**

Obje će Stranke ulagati napore u cilju razvijanja međusobne suradnje svojih zemalja na području obrazovanja, kulture i znanosti.

**Članak 2.**

Obje Stranke, u cilju očuvanja i promicanja razvoja europske kulture, poticat će razmjenom osoba i aktivnosti bolje razumijevanje i temeljitije poznavanje umjetnosti, kulture i kulturne baštine svojih naroda.

**Članak 3.**

Sveka će Stranka podupirati i ohrabrivati suradnju povijesnih arhiva, muzeja, biblioteka i drugih kulturnih ustanova u cilju olakšavanja pristupa znanstvenika i istraživača druge strane materijalu pohranjenom u spomenutim ustanovama.

**Članak 4.**

Stranke na području obrazovanja poticat će:

- razmjenu profesora;
- suradnju između raznih obrazovnih ustanova;
- dodjelu stipendija za postdiplomske studije i usavršavanje;
- širenje i učenje španjolskog i hrvatskog jezika;
- sudjelovanje studenata i stručnjaka na jezičnim tečajevima i seminarima o španjolskoj i hrvatskoj književnosti;
- razmjenu publikacija;
- razmjenu učenika i studenata.



**Članak 5.**

Obje će Stranke razmotriti potrebne rokove i modalitete međusobnog priznavanja diploma i naslova, kako na sveučilišnoj razini, tako i na razini srednjoškolskog obrazovanja, u skladu s odredbama koje su na snazi u svakoj od dvije zemlje.

**Članak 6.**

Obje će Stranke ulagati napore u cilju poticanja, razvoja i podupiranja znanstvene i tehnološke suradnje između odgovarajućih ustanova na osnovi jednakosti, reciprociteta i zajedničkog interesa, uključujući i razmjenu znanstvenika i pokretanje programa istraživanja i tehnološkog razvoja.

**Članak 7.**

U svezi sa znanstveno-tehničkom suradnjom, obje Stranke usuglasile su se o sljedećem:

- Mješovito Povjerenstvo na koje se odnosi članak 13. utvrdit će, u zajedničkom dogovoru, područja na kojima će se ostvarivati znanstveno-tehnička suradnja između obje Stranke.
- Stranke će promicati znanstvene aktivnosti koje će uključivati i razmjenu znanstvenika, izradu zajedničkih programa istraživanja, organiziranje znanstvenih kongresa, sudjelovanje znanstvenika iz druge zemlje na znanstvenim konferencijama i sastancima, razmjenu publikacija i informacija, kao i druge oblike znanstvene suradnje o kojima se mogu dogovoriti Stranke ili njihove istraživačke ustanove.
- Stranke će također promicati aktivnosti na polju tehnologije, a koje su sadržane u spomenutim područjima, kao npr. razmjena dokumentacije i informacija o novim tehnologijama, izvođenje programa razvoja tih tehnologija te održavanje sastanaka i konferencija s tim u svezi.
- Kao inicijalna područja suradnje mogu se spomenuti, bez isključivanja i drugih mogućnosti: moderne proizvodne tehnologije, informacijske i komunikacijske tehnologije, materijali, kemijsko inženjerstvo, prehrambene tehnologije, biotehnologija, okoliš, znanost i tehnologija mora, poljoprivreda, vodeni izvori, poljoprivredne znanosti te informacije i dokumentacija.
- Mješovito Povjerenstvo spomenuto u članku 13. ispitat će i odobriti one znanstveno tehničke projekte koje je prethodno svaka Stranka razmotrila i ocijenila vrijednima.

**Članak 8.**

Ovaj Ugovor ne isključuje mogućnost da sveučilišta, javne istraživačke ustanove i druge znanstveno-tehničke ustanove obje Stranke mogu zaključivati međusobne ugovore o suradnji, poštujući interne propise koji su na snazi u zemlji svake od Stranke kao i druge međunarodne propise koji se mogu na njih primijeniti.

**Članak 9.**

Korisni rezultati koji mogu proizići iz znanstveno-tehničkih aktivnosti koje se ostvaruju u sklopu ovog Ugovora, u skladu s pravom o intelektualnom vlasništvu ili autorskom pravu koji mogu rezultirati iz njih, reguliraju se prema međunarodnim konvencijama ili internim propisima koji su na snazi u zemlji svake Stranke.

Objavljivanje rezultata ovih znanstveno-tehničkih aktivnosti koje se ostvaruju u sklopu ovog Ugovora bit će predmet dogovora između Stranaka koje u njima sudjeluju.

**Članak 10.**

Obje će Stranke promicati suradnju radio i televizijskih medija, suradnju u području filma te ostalih javnih sredstava promicanja objiju zemalja.

**Članak 11.**

Stranke će poticati suradnju između mladih i udruženja mladeži u cilju razvoja i promicanja međusobne suradnje i boljeg razumijevanja među mladima objiju strana.

**Članak 12.**

Stranke će promicati suradnju na području tjelesnog i zdravstvenog obrazovanja i športa, te kontakte među sportskim organizacijama objiju zemalja.

**Članak 13.**

Stranke su odlučile osnovati Mješovitu komisiju zaduženu za provođenje ovog Ugovora, kao i za razmatranje svih onih pitanja koja se mogu pojaviti u njegovu ostvarivanju.

Komisija će se sastajati naizmjenice u jednoj i u drugoj zemlji, a datum i mjesto održavanja sastanka odredit će se diplomatskim putem.

**Članak 14.**

Ovaj Ugovor stupit će na snagu danom primitka zadnje diplomatske note kojom Ugovorne stranke međusobno objeodanjuju da su izvršile interni postupak za sklapanje međunarodnih ugovora.

**Članak 15.**

Ovaj Ugovor zaključuje se za razdoblje od 5 godina, a nakon toga prešutno se produžuje za naredno petogodišnje razdoblje, sve dok ga druga Stranka pismeno ne otkáže diplomatskim putem, 6 mjeseci prije isteka pojedinog petogodišnjeg razdoblja.

U slučaju otkazivanja ovog ugovora, u skladu s odredbama ovog članka, svaki program razmjena, dogovor ili projekt započet na temelju ovog ugovora, a koji je još uvijek u tijeku, važit će do njegovoga dovršenja.

Zaključeno u Madrid dana 21. srpnja 1997. na španjolskom i hrvatskom jeziku, a oba su teksta jednako vjerodostojna.

ZA KRALJEVINU ŠPANJOLSKE



ZA REPUBLIKU HRVATSKU



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT ON CULTURAL, EDUCATIONAL AND SCIENTIFIC COOPERATION BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF CROATIA

The Kingdom of Spain and the Republic of Croatia (hereinafter referred to as "the Parties"),

Desiring to develop and promote broad and diverse cooperation in the fields of education, culture and science, as well as in other sectors, in accordance with the norms of international treaties signed by the two countries;

Convinced that such cooperation must serve to improve mutual understanding between the citizens of the two countries;

Resolved to put into practice the principles of the Final Document of the Helsinki Conference on Security and Cooperation in Europe<sup>1</sup> and of the Charter of Paris for a New Europe;<sup>2</sup>

Have agreed to conclude this Agreement which embraces the above-mentioned activities.

*Article 1*

Both Parties shall strive to develop the mutual cooperation between their countries in the fields of education, culture and science.

*Article 2*

Both Parties shall encourage better understanding and deeper knowledge of the art, culture and cultural heritage of their respective peoples through exchanges of visits and activities with the aim of preserving European culture and promoting its development.

*Article 3*

Each Party shall support and encourage cooperation between historical archives, museums, libraries and other cultural institutions with the aim of facilitating access by scientists and researchers of the other Party to material deposited in the said institutions.

*Article 4*

Within the field of education the Parties shall promote:

The exchange of teachers;

Collaboration between educational institutions;

The awarding of scholarships for postgraduate and specialist study;

The dissemination and study of the Spanish and Croatian languages;

The participation by students and experts in courses and seminars on the Spanish and

---

1. *International Legal Materials*, vol. XIV (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

2. United Nations, *Official Records of the General Assembly. Forty-fifth Session*, document A/45/859, p.3

Croatian languages and literatures;  
The exchange of pupils and students.

*Article 5*

The two Parties shall consider the terms and modalities necessary for the mutual recognition of degrees and grades at the university and secondary levels in accordance with the provisions applying in each country.

*Article 6*

Both Parties shall strive to encourage, develop and support scientific and technological cooperation between their respective institutions based on equivalence, reciprocity and mutual interest, including the exchange of scientists and the promotion of joint research and technological development programmes.

*Article 7*

With regard to scientific and technical cooperation, the two Parties agree as follows:

The Mixed Commission referred to in article 13 shall determine by common agreement the fields in which scientific and technical cooperation between the two Parties shall take place.

The Parties shall encourage scientific activities which may include: the exchange of scientists, the development of joint research programmes, the organization of scientific congresses, the participation of scientists from the other country in scientific conferences and meetings, the exchange of publications and information, and any other type of scientific collaboration upon which the Parties or their research institutions may agree.

The Parties shall also encourage activities in the area of technology, including the fields already mentioned, which may be the following: the exchange of documentation and information on new technologies, the implementation of programmes for the development of those technologies and the holding of meetings and conferences on the subject.

Without ruling out other possibilities, the initial areas for cooperation shall be the following: advanced production technologies, information and communications technologies, equipment, chemical engineering, food technology, biotechnology, the environment, the marine and agricultural sciences and technologies, water resources, agrarian sciences and information and documentation.

The Mixed Commission referred to in article 13 shall consider and where appropriate approve scientific and technical projects which have been evaluated and assessed by each Party.

*Article 8*

This Agreement does not exclude the possibility that the universities, public research institutes and other scientific and technical institutions of the Parties may conclude cooperation agreements with each other, in compliance with the domestic provisions in force in each Party and all the other international provisions which must be applied.

*Article 9*

Possible benefits which may be derived from the scientific and technical activities undertaken under this Agreement, on the basis of the intellectual property rights or copyright which might result from them, shall be governed by the international conventions and domestic legislation in force between the two Parties and in each Party.

Publication of the results of scientific and technical activities which are undertaken under this Agreement shall be agreed between the parties which have participated in each case.

*Article 10*

The two Parties shall encourage collaboration between the radio, television, cinema and other media of the two countries.

*Article 11*

The Parties shall encourage collaboration between young people and youth associations in order to develop and promote mutual cooperation and better understanding between young people of the two Parties.

*Article 12*

The Parties shall support cooperation in the field of physical education and sport, as well as contacts between sporting organizations of the two countries.

*Article 13*

The Parties shall decide to establish a Mixed Commission to be responsible for the implementation of this Agreement and to study all matters that may arise in connection with its development.

The Commission shall meet alternately in each country; the dates and venues of meetings shall be determined through the diplomatic channel.

*Article 14*

This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last diplomatic note in which the Contracting Parties inform one another that they have completed the domestic formalities required for the conclusion of international treaties.

*Article 15*

This Agreement shall have an initial period of validity of five years, and shall be automatically renewable for further five-year periods unless otherwise stated in writing and through the diplomatic channel by one of the Parties at least six months prior to its date of expiry.

Non-renewal of the Agreement shall not affect the implementation of programmes, agreements or projects undertaken during its period of validity unless the Parties decide otherwise.

Done at Madrid, on 21 July 1997, in the Spanish and Croatian languages, both texts being equally authentic.

**FOR THE KINGDOM OF SPAIN:**

**LUIS FELIPE FERNÁNDEZ DE LA PEÑA**  
**Ambassador of Spain in the Republic of Croatia**

**FOR THE REPUBLIC OF CROATIA:**

**SERGEJ MORSAN**  
**Ambassador of the Republic of Croatia in Spain**

[TRANSLATION — TRADUCTION]<sup>1</sup>

ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE, ÉDUCATIVE ET SCIENTIFIQUE ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE

Le Royaume d'Espagne et la République de Croatie (dénommés ci-après les Parties),

Désirant développer et promouvoir la coopération ample et variée dans le domaine de l'éducation, la culture et les sciences ainsi que dans d'autres secteurs, conformément aux normes des traités internationaux signés entre les deux pays;

Convaincus que la coopération dans ce sens doit servir à améliorer l'entente mutuelle entre les ressortissants des deux pays;

Décidés à mettre en oeuvre les principes du Document final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe d'Helsinki<sup>2</sup> et de la Charte de Paris sur la nouvelle Europe;<sup>3</sup>

Sont convenus de signer cet Accord auquel s'ajustent les activités indiquées ci-dessus.

*Article 1*

Les deux Parties s'efforcent de développer la coopération mutuelle entre leurs pays dans les domaines de l'éducation, la culture et les sciences.

*Article 2*

Les deux Parties, afin de préserver la culture européenne et de promouvoir son développement, encouragent une meilleure entente et une connaissance plus profonde de l'art, de la culture et du patrimoine culturel de leurs peuples respectifs moyennant l'échange de visites de personnes et d'activités.

*Article 3*

Chaque Partie soutient et encourage la coopération entre les archives historiques, les musées, les bibliothèques et d'autres institutions culturelles afin de faciliter l'accès au matériel déposé dans les institutions en question par les scientifiques et les chercheurs de l'autre Partie.

*Article 4*

Dans le domaine de l'éducation, les Parties encouragent :

L'échange de professeurs;

La collaboration entre différentes institutions d'enseignement;

L'octroi de bourses pour réaliser des études de 3ème cycle et de spécialisation;

---

1. Translation supplied by the Government of Spain - Traduction fournie par le Gouvernement espagnol.

2. *Documents d'actualité internationale*, nos 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

3. Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale*, quarante-cinquième session, document A/45/859, p. 3.

La diffusion et l'étude des langues castillane et croate;

La participation des étudiants et experts aux cours et séminaires de langue et littérature espagnole et croate;L'échange d'élèves et d'étudiants.

*Article 5*

Les deux Parties établiront les termes et modalités nécessaires en vue de la reconnaissance mutuelle de diplômes et titres tant au niveau universitaire que secondaire, conformément aux dispositions en vigueur dans chacun des deux pays.

*Article 6*

Les deux Parties s'efforcent d'encourager, développer et soutenir la coopération scientifique et technologique entre leurs institutions respectives en se basant sur l'équivalence, la réciprocité et l'intérêt mutuel, y compris l'échange de scientifiques et la promotion de programmes communs de recherche et développement technologique.

*Article 7*

En ce qui concerne la coopération scientifique et technique, les deux Parties sont convenues de ce qui suit :La Commission mixte à laquelle se réfère l'article 13 définit, de commun accord, les domaines dans lesquels prendra place la coopération scientifique et technique entre les deux Parties.

Les Parties encouragent les activités scientifiques qui pourront comprendre : l'échange de scientifiques, le développement de programmes communs de recherche, l'organisation de congrès scientifiques, la participation de scientifiques originaires de l'autre pays à des conférences et réunions scientifiques, l'échange de publications et d'information, ainsi que tout autre type de collaboration scientifique que peuvent arrêter les Parties ou leurs institutions qui se consacrent à la recherche.

Les Parties encouragent également des activités dans le domaine de la technologie, y compris dans les domaines mentionnés, qui peuvent être les suivantes : l'échange de documents et d'information sur les nouvelles technologies, l'exécution de programmes de développement de ces technologies et la tenue de réunions ou conférences à ce sujet.

Sans exclure d'autres possibilités, les domaines initiaux de coopération sont les suivants: technologies avancées de la production, technologies de l'information et des communications, matériels, ingénierie de processus chimiques, technologies des aliments, biotechnologie, environnement, sciences et technologies marines et agriculture, ressources hydriques, sciences agraires et information et documentation.

La Commission mixte citée à l'article 13 examinera et le cas échéant, approuvera les projets scientifiques et techniques qui ont été évalués et calibrés par chacune des Parties.

*Article 8*

Le présent Accord n'exclut pas la possibilité que les universités, les organismes publics de recherche et d'autres institutions scientifiques et techniques des Parties peuvent conclure



des accords de coopération entre elles, en respectant les dispositions internes en vigueur dans chaque Partie et toutes les autres internationales qui doivent être appliquées.

*Article 9*

Les bénéfices éventuels pouvant découler des activités scientifiques et techniques qui sont menées dans le cadre de cet Accord, sur la base des droits de propriété intellectuelle ou les droits d'auteur qui pourraient en résulter, seront régis par les conventions internationales et par la législation interne en vigueur entre et dans chaque Partie.

La publication des résultats des activités scientifiques et techniques qui sont menées dans le cadre de cet Accord doit être concertée entre les parties qui, dans chaque cas, y ont participé.

*Article 10*

Les deux Parties encouragent la collaboration entre les moyens de radiodiffusion, télévision, cinéma et autres médias des deux pays.

*Article 11*

Les Parties encouragent la collaboration entre les jeunes et les associations de jeunes afin de développer et promouvoir la coopération mutuelle et une meilleure entente entre les jeunes des deux Parties.

*Article 12*

Les Parties soutiennent la coopération dans le secteur de l'éducation physique et des sports ainsi que les contacts entre les organisations sportives des deux pays.

*Article 13*

Les Parties décident de créer une Commission mixte chargée de l'application du présent Accord, ainsi que de l'étude de toutes les questions pouvant surgir lors du développement de celui-ci.

La Commission se tiendra alternativement dans l'un ou l'autre pays; la date et le site de la réunion seront fixés par la voie diplomatique.

*Article 14*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de réception de la dernière note diplomatique où les Parties contractantes se communiquent respectivement la réalisation des démarches internes pour la signature de traités internationaux.

*Article 15*

Le présent Accord a une période de validité initiale de 5 ans, et sera renouvelé par tacite reconduction pour des périodes de 5 ans, sauf déclaration contraire de l'une des Parties qui sera notifiée par écrit et par la voie diplomatique avec un préavis de 6 mois. Le non renouvellement de l'Accord n'affectera pas l'application des programmes, conventions ou

projets qui auraient été entrepris pendant sa période de validité, à moins que les Parties en décident autrement.

Fait à Madrid, le 21 juillet mille neuf cent quatre-vingt-dix-sept, en langues espagnole et croate, les deux textes faisant également foi.

POUR LE ROYAUME D'ESPAGNE :

LUIS FELIPE FERNÁNDEZ DE LA PEÑA  
Ambassadeur d'Espagne en République de Croatie

POUR LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE :

SERGEJ MORSAN  
Ambassadeur de la République de Croatie en Espagne